

よこはま。Yokohama

5 de junho de 2017 n° 209 平成 29 年 06 月

発行：公益財団法人 横浜市国際交流協会 (YOKE)

PUBLICAÇÃO: Associação de Yokohama para o Intercâmbio e Comunicação Internacional

〒220-0012 横浜市西区みなとみらい 1-1-1 〒220-0012 Yokohama-shi Nishi-ku Minato Mirai 1-1-1

パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5F Yokohama International Organizations Center Pacifico Yokohama

TEL.:045-222-1171

FAX.:045-222-1187

E-MAIL : yoke@yoke.or.jp

HOME PAGE: <http://www.yoke.or.jp>

UM DIA COMO TRATADOR DE ANIMAIS よこはまのどうぶつえん 1日飼育体験

Aproveite esta oportunidade para que as crianças possam experimentar o trabalho dos tratadores de animais. Será cobrado uma taxa além da entrada.

NO ZOOLOGICO KANAZAWA **Datas:** 25 e 26/07, para 20 crianças da 5ª e 6ª série do *shogakko*; dia 23/07, para 20 pessoas a partir de estudantes do *chugakko*.

Solicitação: enviar cartão-resposta até 07/07 com nome, endereço, telefone, idade, nome da escola, série escolar, nome do responsável, a data em que deseja participar e o nome do evento: *Yokohama no Dobutsuen Ichinichi Shiiku Taiken*. Enviar para 〒236-0042 Yokohama-shi, Kanazawa-ku, Kamariya Higashi 5-15-1. **Local:** Kanazawa Dobutsuen (da est. Kanazawa Bunko/linha Keikyu, tomar ônibus “Nomura Jutaku Center Yuki” e descer em “Natsuyama Sakaue”). ☎:045-783-9100

NO ZOORASIA **Datas:** de 26 a 28/07, para 32 crianças da 4ª a 6ª série do *shogakko*; dia 29/07, para 12 pares: crianças da 4ª a 6ª série do *shogakko* acompanhadas de um dos pais. **Solicitação:** igual ao acima citado. Enviar para: 〒241-0001 Yokohama-shi, Asahi-ku, Kamishirane-cho 1175-1. **Local:** Zoorasia (tomar ônibus da est. Nakayama/linha JR ou metrô; ou est. Mitsukyo ou Tsurugamine/linha Sotetsu) ☎:045-959-1297

NO ZOOLOGICO NOGUEYAMA **Datas:** de 26 a 28/07 para 18 crianças da 5ª e 6ª série do *shogakko*. **Solicitação:** igual ao já citado acima. Enviar para 〒220-0032 Yokohama-shi, Nishi-ku, Oimatsu-cho 63-10. **Local:** Nogueyama Dobutsuen (10min. da est. Hinodecho/linha Keikyu ou da est. Sakuraguicho/JR ou metrô, caminhar 15min. ou tomar ônibus até “Nogueyama Dobutsuen-mae”). ☎:045-231-1307 (este evento será cancelado se chover)



AVENTURA PARA CRIANÇAS 子どもアドベンチャー

Neste evento as crianças terão a oportunidade de conhecer e experimentar os trabalhos realizados na Prefeitura e Serviços Administrativos públicos e privados. **Data/hora:** 17 e 18 de agosto ;das 10h~16h. Para saber mais sobre os detalhes, veja os panfletos que serão distribuídos nas escolas. Haverá uma taxa para alguns eventos. URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/gakusyu/adv/>



VISITA AO PORTO DE YOKOHAMA 小学生のための港内見学会参加募集

Visita com guias do cais de frutas e legumes além do cais especial para automóveis, programado para 100 crianças do *shogakko* e seus pais(se quiserem, pai e mãe). **Data/hora:** 27/07(frutas e legumes) e 28/07(automóveis); das 13h~16h30. **Solicitação:** enviar cartão-resposta até dia 30/06, com os nomes de todos, idade, endereço, telefone, dia escolhido e nome do evento: *Shogakusei no tame no konai kengakukai sanku boshu*. Para: 〒231-0002 Yokohama-shi, Naka-ku, Kaigan Doori 1-1 Oosanbashi Futo Bldg. 2F. URL: <http://www.yokohamaport.org>

INFORMAÇÕES

SUBSÍDIO PARA O YOUCHIEN しりつようちえんしゅうえんしょうれいほじょきん 私立幼稚園 就園奨励補助金

Crianças que moram em Yokohama e ingressaram no ensino infantil particular (*shiritsu youchien*) da cidade, entre 1º de abril a 1º de junho, poderão solicitar um subsídio para o pagamento das mensalidades. Se o ingresso tiver sido posterior ao período citado, a solicitação deverá ser feita em novembro deste ano. O valor do subsídio(a partir de ¥48.000 por criança) varia conforme o imposto residencial da família em 2017. Solicitar até o dia 27 de junho, diretamente no *youchien* que a criança frequenta, com formulário próprio, devidamente preenchido. **Informações** no próprio *youchien* ou ☎ 045-671-2085

PROCEDIMENTO PARA CONTINUAR A RECEBER O JIDO TEATE (Auxílio Infantil)

じどうてあて げんきょうどけ ていしゆつ
児童手当の現況届をご提出を

O governo está enviando pelo correio o *Genkyo Todoke* (notificação sobre a situação atual) a todos que estão recebendo o *Jido Teate* (auxílio infantil). Este documento deverá ser preenchido e enviado de volta até o dia 30 de junho(6ª feira) para que possam continuar a receber o auxílio. ☎:045-641-8411 Mais informações no site abaixo:
<http://www.city.yokohama.lg.jp/kodomo/katei/kosodate/jidou-teate/jite-genkyo.html>

HABITAÇÃO PÚBLICA DESTINADA AOS IDOSOS こうれいしやむけゆうりょうちんたいじゆうたく 「高齢者向け優良賃貸住宅」

Essas moradias são destinadas às pessoas com mais de 60 anos de idade que trabalham ou residem em Yokohama. Foram construídas sem desníveis para facilitar a vida dos moradores. Entretanto, não há serviços de helper(cuidadores). Dependendo da renda familiar, poderá haver subsídio no pagamento do aluguel.

1. PARA ESPERA DE VAGAS こうれいしやむけゆうりょうちんたいじゆうたく あきやま ちゆうろくしやぼしゆう 高齢者向け優良賃貸住宅 空き待ち登録者募集

A inscrição para espera de vagas destas moradias deverá ser feita entre os dias 8 a 30/06, com formulário próprio, disponível em *shiyakusho* (prefeitura) e *kuyakusho* (subprefeitura) ou *gyousei service center* (postos de serviços administrativos) a partir de 08/06. São moradias em Isogo-ku, Nakahara; Tsurumi-ku, Tsurumi Chuo, etc.. Poderão residir nelas assim que forem desocupadas, de acordo com a ordem de um sorteio. **Informações:** ☎ 045-451-7766 (para moradias em Tsurumi-ku) ou ☎ 045-439-0028 (para as de Isogo-ku)

2. NOVAS INSCRIÇÕES こうれいしやむけゆうりょうちんたいじゆうたくにゆうきよしやぼしゆう 高齢者向け優良賃貸住宅 入居者募集

Do dia 8 a 30/06 estarão abertas as inscrições para 42 moradias públicas em Hodogaya-ku, Katabira-cho. Os formulários estão disponíveis desde 1º de junho nos mesmos locais acima citados. Poderão mudar-se a partir de dezembro de 2017.

Informações : ☎: 045-439-0028 (fechado nos sábados, domingo e feriados)

AVISO SOBRE O SEGURO NACIONAL DE SAÚDE しこくみんけんこうほけん しらせ 市国民健康保険からのお知らせ

Em meados de junho, será enviada uma notificação sobre o valor do seguro nacional de saúde(*kokumin kenko hoken*) de 2017. Para as famílias com uma renda inferior à estabelecida poderá haver um desconto no valor a ser pago. A partir deste ano esse valor será revisto para abranger mais famílias. Informações na subprefeitura(*kuyakusho*), setor *Nenkin-ka hoken gakari* ☎: 045-671-2422

URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/kokuho/>

ATENÇÃO! INÍCIO DE PAGAMENTO DE IMPOSTOS ねんどこじんしみんぜい けんみんぜい のうきげん だい1き 29年度個人市民税・県民税の納期限(第1期)

A partir do dia 1° de junho, as prefeituras começarão a enviar pelo correio a notificação dos impostos municipal e provincial (*shiminzei* e *kenminzei*) com o valor a ser pago. Final do prazo do pagamento: 30/06. Mais informações: ☎045-671-2253

CURSO PROFISSIONALIZANTE COM INÍCIO EM SETEMBRO DE 2017

ちゅうおうしよくぎょうくねんこう がつはいこうせいほしゅう
中央職業訓練校 9月入校生募集

De 13 a 21 de julho, estarão abertas as inscrições para 2 cursos:

1. IT (Tecnologia da informação) em negócios e IT em programação Web.
2. Automatização de escritórios de clínicas e farmácias/ Curso integrado para cuidadores.

São cursos para pessoas que falam japonês e podem trabalhar no Japão. Com 30 vagas por curso e vagas especiais para quem recebe *Seikatsu Hogo* ou são pais ou mães solteiros. Os cursos são gratuitos mas o material será cobrado (varia de ¥9.000 a ¥15.000). Haverá aulas com explicações sobre os cursos nos dias 10 e 11/07; uma a partir das 10h e outra a partir das 14h. **Inscrição:** formulário próprio na HP ou locais citados abaixo. **Local:** Chuo Shokugyo Kunren-ko (Escola de Treinamento Técnico), Naka-ku, Yamashita-cho 253 (perto da estação Ishikawa-cho/JR). Mais detalhes em agências da Hello Work, Prefeitura (*shiyakusho*) ou Subprefeituras (*kuyakusho*) no setor *Shimin Joho Center*, Postos de Serviços Administrativos (*gyosei service corner*) ou

URL: <http://www.city.yokohama.lg.jp/keizai/koyo/syokkai/kunren3.html>

INSCRIÇÕES PARA AS HABITAÇÕES PÚBLICAS “KOSODATE LIVE-IN”

こそだて にゅうきよしや ほしゅう
「子育てりびいん」入居者募集

Do dia 2 a 16 de junho estarão abertas, as inscrições para 38 habitações públicas “Kosodate Live-in”, próprias para famílias com filhos menores de 18 anos ou mulheres grávidas. Os interessados poderão se inscrever através de um formulário próprio que poderá ser encontrado no *Shiyakusho* e *Kuyakusho* (Prefeitura e Subprefeituras) *Gyousei Service Corner* (postos de serviços administrativos). Os formulários deverão ser enviados para “Yokohama-shi Jutaku Kyokyu Kosha Smile-in”; 〒221-0056 Yokohama-shi, Kanagawa-ku, Kinko-cho, 1-4 Yokohama East Square 1F. Haverá um sorteio para decidir a ordem de ocupação dos imóveis, com início previsto para agosto. Existe um limite de renda e conforme a renda familiar, poderá receber um subsídio para o pagamento do aluguel. **Informações:** ☎:045-671-4121 (fechado aos sábados e domingos).

ENTREVISTA COLETIVA DE EMPREGO ごうどうしゅうしよくめんせつかい 合同就職面接会

Para quem domina a língua japonesa, quer e pode trabalhar em Yokohama. 50 empresas de diferentes ramos empresariais estarão entrevistando os interessados de todas as idades. Trazer Curriculum Vitae. **Data/hora:** 6 de julho (5ª feira) das 13h~16h. **Local:** Shin Toshi Hall (9° andar das lojas de departamento Yokohama Sogo) (est. Yokohama/JR ou metrô). Sem necessidade de inscrição, com livre entrada e saída, grátis. **Informações:** Hello Work de Yokohama. ☎ 045-222-8609 (fechado aos sábados, domingos e feriados)

ATIVIDADES NOS CENTROS INTERNACIONAIS

YOKE ASSOCIAÇÃO DE YOKOHAMA PARA O INTERCÂMBIO E COMUNICAÇÃO INTERNACIONAL

〒220-0012, Yokohama-shi, Nishi-ku, Minato Mirai 1-1-1, edifício Pacifico
Yokohama, Centro de Cooperação Internacional de Yokohama, 5º andar.



CONSULTA GRÁTIS SOBRE LEGISLAÇÃO

行政書士相談

Poderá fazer consultas sobre assuntos legais como visto, permanência como residente, casamento internacional, etc. Haverá intérpretes em inglês, chinês e espanhol. Será mantido sigilo absoluto sobre os assuntos tratados nas consultas. **Data/hora:** toda primeira quinta-feira do mês, das 13h~16h. Eventualmente poderá haver mudança no horário. Cada caso terá 45 minutos de atendimento. As pessoas interessadas deverão marcar hora para a consulta pelo

☎ 045-222-1209 URL: <http://www.yoke.or.jp/>

Mapa em http://www.yoke.or.jp/2yokenitsuite/2_11yoke_access.html

SITE “SHIRUBE”, INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

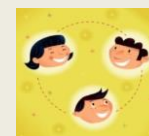
「しるべ Information site for living」

É um site que oferece referências (link) para se buscar informações seguras na internet nas áreas de gravidez, criação de filhos, educação e trabalho.

URL: <http://yoke.or.jp/app-def/S-102/shirube/>

As informações aqui apresentadas poderão, eventualmente, sofrer alterações sem aviso prévio.

SERVIÇO DE INTÉRPRETES VOLUNTÁRIOS



Locais de atuação:

Kuyakusho (subprefeituras), *Fukushi Hoken Center* (centros de assistência social e saúde pública), *Shohi Seikatsu Sogo Center* (centros de defesa ao consumidor) escolas, creches, etc.

Solicitar nos locais onde necessita ir ou pelo telefone, com uma semana de antecedência.

* YOKE	☎: 045-222-1209	Nas 4 ^{as} feiras
* Salão de Intercâmbio Internacional de Aoba	☎ 045-989-5266	Fechado na 2 ^a
*Salão de Intercâmbio Internacional de Konan	☎ 045-848-0990	Fechado na 4 ^a
*Salão de Intercâmbio Int. de Hodogaya	☎ 045-337-0012	Fechado na 2 ^a
* Salão de Intercâmbio Int. de Kohoku	☎045- 430-5670	Fechado na 2 ^a

LOCAIS COM ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS



Escritório Público de Aconselhamento de Yokohama

* ☎ : 045-633-3366 Terceiras 2^a e 4^a feiras do mês: das 13h às 16h

Centro de Consultas para os Residentes Estrangeiros de Kanagawa-ken

* ☎: 045-322-1444 4^a feira: das 9h às 16h

LAL, Linha de Apoio ao Latino

* ☎: 0120-66-2488 ou ☎ 045-336-2488

4^a feira (10h às 21h), sábado (12h às 21h)